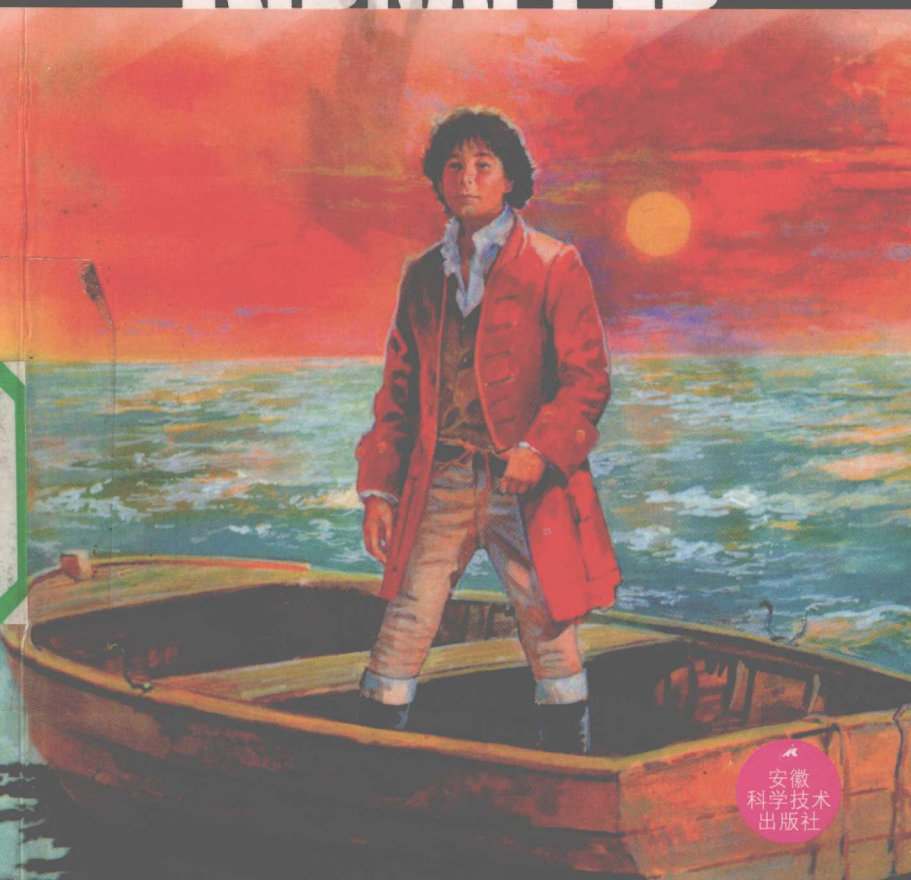


书迷

Great Illustrated Classics  
学生英语名著精选系列

# 诱拐

# KIDNAPPED



安徽  
科学技术  
出版社

〔皖〕版贸登记号: 1201237

图书在版编目(CIP)数据

诱拐/(英)斯蒂文森(Stevenson, R. L.)原著;  
何迅文注. —合肥:安徽科学技术出版社, 2005. 8

(书迷——学生英语名著精选系列)

ISBN 7-5337-3258-8

I. 诱… II. ①斯…②何… III. 英语-阅读教学-  
中学-课外读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 064506 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授权,享有在中国大陆独家出版、发行《书迷——学生英语名著精选系列》的专有权。

\*

安徽科学技术出版社出版  
(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码: 230063

电话号码: (0551) 2833431

E-mail: yougoubu@sina.com

yougoubu@hotmail.com

网址: www.ahstp.com.cn

新华书店经销 合肥华星印务有限责任公司印刷

\*

开本: 787×1092 1/32 印张: 4 字数: 82 千

2005 年 8 月第 1 版 2005 年 8 月第 1 次印刷

印数: 5 000

定价: 6.00 元

(本书如有倒装、缺页等问题, 请向本社发行科调换)

在当代,可以说英语就是竞争力!

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。只有通过大量的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。《英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到36万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高学生的英语阅读水平极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有裨益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《书迷——学生英语名著精选系列》,以期给广大学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言精练简约、浅显易懂,篇幅适中,非常适合广大学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了有关专家对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,您

还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精品读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由何迅文译注。

## About the Author

Robert Louis Stevenson was born in Edinburgh, Scotland. He was often sick as a child and spent many days reading at home because he couldn't attend classes. His work was to be interrupted by illness all his life.

He entered the University when he was seventeen. His parents thought he would be a civil engineer like his father, who followed the family profession of lighthouse engineer. Stevenson did study some law, but was soon drawn to travel by his love for the sea and open air.

Stevenson used his experiences in his books. He traveled widely—to England, France, Switzerland, across the United States, and on through the South Sea islands. In France, he went on a long canoe trip inland with his cousin. In California, he lived in a rough mining camp for a year. He knew a great deal of Scottish history from his reading as a child and used it as background for some of his tales.

For six years, he traveled the South Pacific in *Casco*, a schooner yacht. Visiting Tahiti, Hawaii, Australia and Samoa, he came to know the islanders better than any writer of his time.

When he was forty, he decided to stop his wandering, and he built a home in Samoa. He named the house Vailina, which means Five Rivers.

He spent the rest of his life in Samoa, where he became a planter and a politician. Because of all the interest he took in their lives, the Samoans built a road to his house and called it "The Road of the Loving Heart."

## 作者简介

罗伯特·路易斯·斯蒂文森生于苏格兰的爱丁堡。他小时候身体很弱，因为不能去上学，所以就花很多时间在家里读书。终其一生，他都饱受疾病的折磨，病痛也不断地影响到他的工作。

17岁时，他上了大学。父母都认为他会像父亲那样，继承家庭从事灯塔工程师职业的传统，成为一名土木工程师。斯蒂文森确实学了些法规，但他对大海和户外生活的热爱，促使他开始旅行。

斯蒂文森将他的经历都写进了书里。他广泛游历，足迹遍及英格兰、法国、瑞士和美国，一直到南太平洋诸岛。在法国，他与表兄划着独木舟在内陆行进了很长一段距离。在加利福尼亚，他在一个简陋的矿工村里住了一年。从幼时所读的书里，他了解了很多苏格兰的历史，在一些故事里将它们用做了背景。

他曾乘坐着一艘名叫卡斯科的纵帆船快艇，在南太平洋航行了6年，这期间他造访过塔希提、夏威夷、澳大利亚和萨摩亚群岛，他比同时代任何一位作家都更了解岛民的生活。

40岁时，他决定停止游历，安定下来。他在萨摩亚群岛上建了一座房屋，名之为凡丽娜，意为“五条河流”。

他的余生都在萨摩亚度过，当一位种植园主和政治家。因为他对岛民生活的浓厚兴趣，因此萨摩亚人建了一条通往他家的道路，称之为“爱心之路”。

## Characters You Will Meet

David Balfour	<i>a lad of seventeen</i>
Mr. Campbell	<i>the minister in Essendean</i>
Ebenezer Balfour	<i>David's wicked uncle</i>
Ransome	<i>the cabin boy</i>
Hoseason	<i>the captain of the Covenant</i>
Mr. Riach	<i>mate on the Covenant</i>
Mr. Shuan	<i>mate on the Covenant</i>
Alan Breck Stewart	<i>the man with the belt of gold</i>
Neil Ray Macrob	<i>the ferryman</i>
Mr. Henderland	<i>a clergyman</i>
Colin Roy Campbell	<i>the Red Fox</i>
James Stewart	<i>a member of Alan's clan</i>
John Breck Maccoll	<i>Alan's friend</i>
Cluny Macpherson	<i>chief of the Macpherson clan</i>
Robin Oig Campbell	<i>another fugitive</i>
Lass from Stirling	<i>a helpful waitress</i>
Mr. Rankeillor	<i>the lawyer in Edinburgh</i>

## 本书人物表

大卫·鲍尔弗	一个 17 岁的少年
坎贝尔先生	埃森丁的牧师
埃比尼泽·鲍尔弗	大卫邪恶的叔叔
兰塞姆	船上服务的男孩
霍齐亚森	康佛能特号的船长
里亚奇先生	康佛能特号上的船员
舒安先生	康佛能特号上的船员
艾伦·布雷克·斯图尔特	一个有一腰带金子的人
尼尔·雷·迈克罗伯	渡船主
亨德兰德先生	一位牧师
克林·罗伊·坎贝尔	红狐狸
詹姆斯·斯图尔特	艾伦部落中的一员
约翰·布雷克·迈考尔	艾伦的朋友
克兰尼·迈克费尔森	迈克费尔森部落的首领
罗宾·奥格·坎贝尔	另一个逃亡者
来自斯特灵的姑娘	一位乐于助人的女服务员
兰基勒先生	爱丁堡的律师

## Contents

## 目 录

Chapter 1	I Set Off Upon My Journey .....	1
	我开始了旅程	
Chapter 2	I Come to My Journey's End .....	4
	我的旅程结束了	
Chapter 3	I Meet My Uncle .....	7
	我见到了叔叔	
Chapter 4	I Run a Great Danger .....	10
	遇险	
Chapter 5	I Go to the Queen's Ferry .....	14
	去昆斯渡口	
Chapter 6	What Happened at the Queen's Ferry .....	18
	在昆斯渡口的遭遇	
Chapter 7	I Go to Sea in the Brig <i>Covenant</i> .....	22
	乘康佛能特号出海	
Chapter 8	Aboard the <i>Covenant</i> .....	25
	在康佛能特号上	
Chapter 9	The Roundhouse .....	30
	舰楼甲板室	
Chapter 10	The Man with the Belt of Gold .....	34
	腰带里放满了金币的男人	
Chapter 11	The Siege of the Roundhouse .....	39
	围攻甲板室	

Chapter 12	The Captain Knuckles Under .....	44
	船长屈服了	
Chapter 13	I Hear of the "Red Fox" .....	47
	我听说了“红狐狸”的事情	
Chapter 14	The Loss of the Brig .....	50
	损失了帆船	
Chapter 15	The Islet .....	53
	小岛	
Chapter 16	The Lad with the Silver Button: Through the Isle of Mull .....	56
	持银纽扣的少年:穿越马尔岛	
Chapter 17	The Lad with the Silver Button: Across Morven .....	59
	持银纽扣的少年:越过莫文	
Chapter 18	The Death of the Red Fox .....	62
	红狐狸之死	
Chapter 19	I Talk with Alan .....	65
	我和艾伦谈话	
Chapter 20	The House of Fear .....	69
	恐怖之屋	
Chapter 21	The Flight in the Heather: The Rocks .....	72
	在石楠丛中逃命:岩石	
Chapter 22	The Flight in the Heather: A Message .....	77
	在石楠丛中逃命:一条消息	
Chapter 23	The Flight in the Heather: The Ambush .....	80
	在石楠丛中逃命:埋伏	
Chapter 24	Cluny's Cage .....	84
	克兰尼的山洞	
Chapter 25	The Flight in the Heather: The Quarrel .....	87
	在石楠丛中逃命:争吵	

Chapter 26	The House in Balquhiddar .....	92
	位于巴尔克希德的房子	
Chapter 27	End of the Flight: We Pass the Forth .....	96
	结束逃亡:越过富斯桥	
Chapter 28	I Come to Mr. Rankeillor .....	101
	我去找兰基勒先生	
Chapter 29	I Go to Claim My Inheritance .....	105
	我去索要属于我的遗产	
Chapter 30	I Come into My Own .....	108
	取回属于我的财产	
Chapter 31	Good-Bye .....	113
	告别	

## CHAPTER 1

I Set Off<sup>1</sup> Upon My Journey<sup>2</sup>  
我开始了旅程

*My adventures<sup>3</sup> began early one June morning in the year 1751. I was a lad<sup>4</sup> of seventeen. I locked<sup>5</sup> the door of my father's house for the last time. The sun shone<sup>6</sup> on the hilltops<sup>7</sup> as I went down the road.*

*Mr. Campbell, the minister<sup>8</sup>, was waiting for me by his garden gate.*

*"Well, Davie lad," said he, "I will go with you to the river, to start you on your way."*

*We began to walk in silence<sup>9</sup>.*

*"Are ye<sup>10</sup> sorry<sup>11</sup> to leave Essendean?" he*



David Begins His  
Adventures.

大卫开始他的冒险经历。

★ ★ ★

1. set off 出发, 动身
2. ['dʒɜːni] n. 旅行, 旅程
3. [əd'ventʃə(r)] n. 冒险, 冒险的经历
4. [læd] n. 少年
5. [lɒk] v. 锁上
6. [ʃaɪn] v. 照耀
7. ['hɪltɒp] n. 小山顶
8. ['mɪnɪstə(r)] n. 牧师
9. in silence 沉默着
10. ye = you 你
11. ['sɒri] a. 伤心的, 难过的

我的冒险经历是从1751年6月的一个清晨开始的。我最后一次关上了我父亲家的门。

“好啦, 大卫小子,” 他说, “我陪你一直走到河那里, 为你送行。”

“你离开埃森丁感到难过吗?” 他问。



“The House of Shaws!”

“肖家大院!”

“大卫,”坎贝尔先生说,“你母亲去世后,你父亲在临终前给了我这封信。他让我把信交给你,并把你送到肖家大院去,你父亲就是从那儿来的。”

“肖家大院!”我喊道。“我可怜的父亲和肖家大院有什么关系啊?”

信上写着:“肖家埃比尼泽·鲍尔弗亲启。此信将由我儿子,大卫·鲍尔弗送达。”我的心剧烈地跳起来。

“坎贝尔先生,”我结结巴巴地说,“如果你是我的话,你会去吗?”

asked.

“Essendean is a good place,” said I, “but I have never been anywhere else.”

“Well, Davie,” said Mr. Campbell, “when your mother was gone and your father was dying<sup>1</sup>, he gave me this letter and told me to give you the letter and send you to the house of Shaws, where he came from.”

“The house of Shaws!” I cried. “What had my poor father to do with the house of Shaws?”

“Who can tell?” said Mr. Campbell. “The name of that family, Davie boy, is your name—Balfour of Shaws.”

The letter was addressed<sup>2</sup>: “To the hands of Ebenezer Balfour, of Shaws, these will be delivered<sup>3</sup> by my son, David Balfour.” My heart was beating hard.

“Mr. Campbell,” I stammered<sup>4</sup>, “if you were in my shoes<sup>5</sup>, would you go?”

“Ay<sup>7</sup>, I would,” said the minister.

\* \* \*

1. [ˈdaɪŋ] *vi.* 快要死的, 临终的

2. [tel] *v.* 知道

3. [əˈdres] *v.* 写下收信(件)人的姓名, 地址

4. [diˈlɪvə(r)] *v.* 递交, 呈递, 递送

5. [ˈstæmə(r)] *v.* 结结巴巴地说

6. be(stand) in sb's shoes 处在某人的地位, 处在某人的情况下

7. [ai] *int.* 是的, 当然

*He gave me a little packet<sup>1</sup>, then embraced<sup>2</sup> me very hard, looking like he was about to<sup>3</sup> cry. He turned away<sup>4</sup> quickly, crying goodbye, and set off at a jogging<sup>5</sup> run. I watched him as long as I could. He never stopped hurrying, nor once looked back.*

*He had given me a small Bible, a shilling<sup>6</sup>, and a recipe<sup>7</sup> for Lily of the Valley water. That recipe was to help me wonderfully<sup>8</sup> in health and sickness all my life.*

*I was sad to leave my good friend, but glad to set out on my way. When I came to the green road up the side of the hill, I took my last look at the Essendean church and the trees in the yard where my father and mother lay buried.*



Sad to Leave

离情依依

他给了我一个小包裹，然后紧紧地拥抱着我，看起来好像马上就要哭出来的样子。他迅速转过身去，喊了声再见，就小跑着离开了。我注视着他的背影渐渐远去。他既没放慢脚步，也一次都没有回头。

虽然离开我的好朋友使我很难过，但我也很高兴踏上旅程。当我来到山边那条通往山顶的绿意盎然的小道时，我最后看了一眼埃森丁教堂和庭院里的那些树木，我父母就长眠在那里。

\* \* \*

1. ['pækɪt] *n.* 小包裹
2. [ɪm'breɪs] *v.* 拥抱
3. be about to 将要, 正打算
4. turn away 走开, 转过脸
5. ['dʒɒɡɪŋ] *n.* 慢跑
6. ['ʃɪlɪŋ] *n.* 先令 (1971 年以前的英国货币单位)
7. ['resɪpi] *n.* 处方
8. ['wʌndəfʊli] *ad.* 惊人地, 极佳地



First View of the Sea  
第一次看到大海

第二天下午，我看到我面前的乡村倾斜着伸向大海。港口里停着船只，爱丁堡的城堡上插着一面旗。这是我第一次看到大海，我惊叹地站着看了好一会儿。

我开始询问肖家大院的方向。乡亲们好奇地地看着我。一个诚实的人告诉我，肖家大院是一幢很大的房子，里面只住着埃比尼泽先生一个人。

## CHAPTER 2

### I Come to My Journey's End 我的旅程结束了

*On the afternoon of the second day, I saw all the countryside<sup>1</sup> before me fall away<sup>2</sup> down to the sea. There were ships in the inlet<sup>3</sup> and a flag upon the castle<sup>4</sup> at Edinburgh<sup>5</sup>. It was my first view of the sea, and I stood in wonder<sup>6</sup> for some time.*

*I began to ask directions<sup>7</sup> to the house of Shaws. The folk I asked looked at me strangely<sup>8</sup>. One honest fellow told me that Shaws was a big house with only Mr. Ebenezer in it. "And mannie<sup>9</sup>," he added, "it's none of my affairs<sup>10</sup>, but ye seem a decent<sup>11</sup>-spoken lad. If ye take my*

\* \* \*

1. ['kɑntrisaɪd] *n.* 乡间, 农村
2. fall away 倾斜
3. ['inlet] *n.* 水湾, 小港
4. ['kɑ:ts(ə)l] *n.* 城堡
5. ['edɪnbərə] *n.* 爱丁堡(英国苏格兰首府)
6. ['wʌndə(r)] *n.* 惊奇, 惊叹
7. [di'rekʃ(ə)n] *n.* 方向
8. ['streɪndʒli] *ad.* 奇怪地
9. ['mæni] *n.* 小男孩
10. it's none of my affairs 这不关我的事
11. ['di:snt] *a.* (言谈等)合乎礼仪的

word<sup>1</sup>, ye'll keep clear of<sup>2</sup> the Shaws."

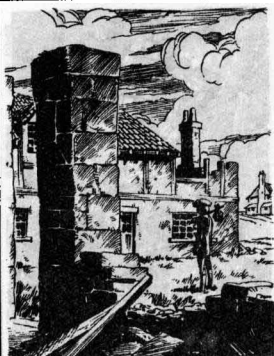
What sort of house, or man, could make the countryfolk<sup>3</sup> so uneasy<sup>4</sup>? If I had been closer to Essendean, I would have turned back.

Near sundown<sup>5</sup>, I reached the house of Shaws. This was no great house. It appeared to be in ruin<sup>6</sup>. No road led up to it. No smoke rose from any of the chimneys<sup>7</sup>. My heart sank.

I walked through the grass past two stone pillars<sup>8</sup>, a main entrance gate that was never finished. One wing<sup>9</sup> of the house had no roof, and steps and stairs showed against the sky. Some of the windows had no glass, and bats flew in and out.

I lifted my hand with a faint<sup>10</sup> heart and knocked once on the door. Then I stood and waited. No one answered.

I began to shout aloud for Mr. Balfour. Then I heard a cough<sup>11</sup> right overhead<sup>12</sup>. I jumped back



No Great House  
房子一点也不壮观

“如果你相信我，最好别跟他来往。”

是什么样的屋子或人，会使得这些村民这么不安？如果我那时还没离埃森丁那么远，我一定会折回头去的。

日落时分，我到达了肖家大院。这房子看起来一点也不壮观，倒像是一片废墟。既没有路通向它，又不见任何一个烟囱里有烟冒出来。我的心沉了下去。

我穿过草地，经过两个石柱，它们本应是大门柱，但这个大门却未完工。房子的一侧没有屋顶，楼梯就那么暴露在光天化日之下。有一些窗子上没有玻璃，蝙蝠从那里飞进飞出。

\* \* \*

1. take one's word 相信某人说的是真话

2. keep clear of 不接触

3. ['kʌntrifəuk] *n.* 乡下人

4. [ʌn'i:zi] *a.* 心神不安的，不自在的

5. ['sandaun] *n.* 日落

6. in ruin 成为废墟地

7. ['ʃimni] *n.* 烟囱

8. ['piə(r)] *n.* 柱子，栋梁

9. [wiŋ] *n.* 侧楼

11. [kɒf] *n.* 咳嗽

10. [feint] *a.* 怯懦的

12. ['əʊvəhed] *a.* 在头上的



“It's Loaded!”  
“枪里有子弹!”

“我跳后一步，向上看去，只见窗边伸出一个戴着高高睡帽的男人的头，和一管老式的大口径短枪的枪口。

“枪里有子弹，”一个声音道。

我听到短枪在窗沿上发出咔嚓咔嚓的声音。沉吟良久，他的语调发生了奇怪的变化，他问道：“你父亲去世了吗？”

“他一定是去世了，这才使得你来这儿敲我的门。好啦，小伙子，”他说：“我让你进来。”

and looking up, saw a man's head in a tall nightcap<sup>1</sup> and the wide mouth of a blunderbuss<sup>2</sup> at a window.

“It's loaded<sup>3</sup>,” said a voice.

“I have come with a letter,” I said, “to Mr. Balfour of Shaws. Is he here?”

“Who are ye yourself?”

“They call me David Balfour,” said I.

I heard the blunderbuss rattle<sup>4</sup> on the windowsill<sup>5</sup>. After a long pause, with a curious change of voice, he asked, “Is your father dead?”

I was so surprised I could not answer, but stood staring.

“He must be dead, that's what brings you knocking at my door. Well, man,” he said, “I'll let ye in.”

★ ★ ★

1. ['naitkæp] n. 睡帽

2. ['blændəbʌs] n. 老式的大口径短枪

3. ['ləudid] a. 装填了子弹的

4. ['rætl] v. 发出咔嚓咔嚓声

5. windowsill n. 窗沿, 窗台